

陳黎在北京 77 劇場

『來，我們一起鮑勃·迪倫！』活動中的發言

2017 年 8 月 12 日

下午場 15:05-15:15

● 《在风中飄蕩》



我是陈黎，来自宝岛台湾东部太平洋边的花莲。刚刚各位看到的是两小段我从过去几十年自己收藏的 Bob Dylan 相关影像记录剪辑下来的影片。这首 1963 年问世的 Bob Dylan 名作《在风中飄蕩》，真是一个谜：对迪伦，对世界，对你，对我。迪伦在歌中相继抛出九个对世界、对人生的大哉问。各位刚才看到的，先是 Bob Dylan 1963 年在电视上的演唱，然后是同年 7 月 26 日，跟他的同伴 Joan Baez 以及 Peter, Paul & Mary 等歌者在「新港民歌节」上的演唱；然后，同年八月，在马丁·路德·金发表《我有一个梦想》演说的游行聚会上，再次由 Peter, Paul & Mary 演唱出，这首仿佛像个「问号的手榴弹」的歌曲便在美国，在全世界引爆开来了——

How many roads must a man walk down...?

「一个人要走过多少路」，才会发现问题的答案？我从千里迢迢的台湾花莲走来到这里，在这一刻，才赫然解开了自己某个长久的人生之谜：原来我过去几十年写作诗、翻译诗，作为中学、大学老师，努力把我觉得美好的事物和学生，和朋友，和许多跟我一样平凡、真实的读者分享，它的动力居然来自半个世纪前我的英文老师在偏僻的台湾花莲太平洋边海岸教室，教给我们的这首鲍勃·迪伦的 Blowing in the Wind……

各位手上都有这首歌的原词和翻译。我现在邀请各位一起用中文朗读这首诗，向时间、向世界，向歌者 Bob Dylan 致敬：

在风中飘荡

一个人要走过多少路
你才会称他是人？
一只白鸽要飞过多少海洋
她才能以沙滩为枕？
加农炮弹要飞多少回
它们才会永远被禁？
答案啊，朋友，在风中飘荡
答案在风中飘荡

一座山能存在多少年
在被冲刷入海之前？
一些人能存活多少年
在获准自由之前？
一个人能掉头多少回
假装什么都没看见？
答案啊，朋友，在风中飘荡
答案在风中飘荡

一个人要抬头多少回
才看得到天际？
一个人要有几只耳朵
才听得到人们哭泣？
要多少人丧命，他才知道
已有太多人死去？
答案啊，朋友，在风中飘荡
答案在风中飘荡

Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
Yes, 'n' how many seas must a white dove sail
Before she sleeps in the sand?
Yes, 'n' how many times must the cannonballs fly
Before they're forever banned?
The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind

How many years can a mountain exist
Before it's washed to the sea?
Yes, 'n' how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?
Yes, 'n' how many times can a man turn his head
Pretending he just doesn't see?
The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind

How many times must a man look up
Before he can see the sky?
Yes, 'n' how many ears must one man have
Before he can hear people cry?
Yes, 'n' how many deaths will it take till he knows
That too many people have died?
The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind

● 《时代正在改变》



刚刚各位看到的是三小段我从自己收藏的 Bob Dylan 相关影像记录剪辑下来的影片。这首歌是 Bob Dylan 1964 年专辑《时代正在改变》(The Times They Are a-Changin') 的标题歌。各位刚才看到的，先是 1967 年 Bob Dylan 传记影片《Don't Look Back》中的片段；然后是某一年我在台湾电视新闻上忽然看到，赶紧录下来的，美国歌手 Tony Simon 等向 Bob Dylan 致敬的演唱片段；然后是 1992 年在「Bob Dylan 出道 30 周年音乐会」上，黑人才女歌手 Tracy Chapman 的演唱。在广西师大社出

版的《鲍勃·迪伦诗歌集》中，我译了这首诗。刚才听过英文原曲的演唱，现在邀请大家一起用中文念这首诗：

时代正在改变

围聚过来吧，人们
无论你浪迹何方
承认你周遭的
水位已然高涨
并且接受你即将
被浸透的事实
如果你的时间还值得节省
最好开始游泳，否则将像石头一样沉没
因为时代正在改变

来吧，以笔预言的
作家和批评家们
睁大你们的双眼
机会不再登门
话别说得太早
因为轮子 仍在旋转
无法预知它会指向何人
因为现在的失败者日后将得胜
因为时代正在改变

来吧，参议员和众议员们
请细听这呼吁
不要站在门口
不要堵塞大厅
因为受伤的
将是停滞不前者
外头的战役正如火如荼进行
即将摇撼你的窗子，震响你的墙壁
因为时代正在改变

来吧，全国各地的
母亲和父亲
不要批评你们
不了解的事情
你们的儿女
已不受你们掌控
你们的旧路正迅速老朽
请勿挡住新路，倘若无法伸出援手
因为时代正在改变

界线已划清
诅咒已抛出
现在脚步迟缓者
日后将快速窜出
一如现在这一刻
随后将成为过去
秩序正快速凋落
现在一马当先者日后将居末
因为时代正在改变

The Times They Are A-Changin'

Come gather 'round people
Wherever you roam
And admit that the waters
Around you have grown
And accept it that soon
You'll be drenched to the bone
If your time to you is worth savin'
Then you better start swimmin' or you'll sink like a stone
For the times they are a-changin'

Come writers and critics
Who prophesize with your pen
And keep your eyes wide
The chance won't come again
And don't speak too soon
For the wheel's still in spin
And there's no tellin' who that it's namin'
For the loser now will be later to win
For the times they are a-changin'

Come senators, congressmen
Please heed the call
Don't stand in the doorway
Don't block up the hall
For he that gets hurt
Will be he who has stalled
There's a battle outside and it is ragin'
It'll soon shake your windows and rattle your walls
For the times they are a-changin'

Come mothers and fathers
Throughout the land
And don't criticize
What you can't understand
Your sons and your daughters
Are beyond your command
Your old road is rapidly agin'
Please get out of the new one if you can't lend your hand
For the times they are a-changin'

The line it is drawn
The curse it is cast
The slow one now
Will later be fast
As the present now
Will later be past
The order is rapidly fadin'
And the first one now will later be last
For the times they are a-changin'

●鲍勃·迪伦与我的少年

很高兴从宝岛台湾来到这里，和大家分享一点点个人对鲍勃·迪伦（Bob Dylan）诗歌的心得。这次，广西师大社出版了汉英对照、很丰富的一套《鲍勃·迪伦诗歌集》，我和我太太张芬龄一起翻译了迪伦 60 年代三张专辑里的四十首歌。1963 年，Dylan 扬名立万、惊动世人的专辑《自由不羁的鲍勃·迪伦》（*The Freewheelin' Bob Dylan*）出版时，于坚和我都还是九岁的小孩，一个在南方的云南，一个在台湾东部太平洋边的花莲读小学，完全不认识 Bob Dylan，也没想到半个世纪后两个人会同坐在这儿谈论他。1969 年，十五岁的我升上高中，新来的英文老师拿着一台录音机走进教室，在课堂上教我们唱鲍勃·迪伦 “Blowin’ In The Wind”（在风中飘荡）这首歌，并且把歌词印出来给我们，启发了我们对争取人类平等、自由，让自己成为有个性、特立独行的人这类美好意念的向往。我后来担任中学、大学老师三十余年，我的学生们也多受此美好意念的激励。单就对生活在台湾岛边缘的我，鲍勃·迪伦的影响已是如此鲜明，全世界合起来，他的影响力更是不可估计。

虽然不断地在教室内、教室外向学生们、朋友们放送 Bob Dylan，但他的歌词被我译成中文只有不完整的两三首，直到这次受邀参与《鲍勃·迪伦诗歌集》的翻译，才有机会一行一行地直视他的英文原作，把缠绕在我心头许多年他的一些经典歌曲翻译出来，包括《在风中飘荡》、《时代正在改变》（*The Times They Are A-Changin’*）、《暴雨将至》（*A Hard Rain’s A-Gonna Fall*）、《地下乡愁蓝调》（*Subterranean Homesick Blues*）、《铃鼓手先生》（*Mr. Tambourine Man*）、《战争大师》（*Masters Of War*）、《玛吉的农场》（*Maggie’s Farm*）、《别再多想，没事了》（*Don’t Think Twice, It’s All Right*）、《爱不减 / 无限》（*Love Minus Zero/No Limit*）、《爱只不过是脏字》（*Love Is Just a Four Letter Word*）……等等。这些歌，有的早被奉为抗议与民权运动的圣歌，批判现实、剖析人性，强烈散发 Dylan 个人的风格与理念，给当代知识青年极大震撼与影响；有些则是幽微、世故、耐人寻味的情歌。但最让我欣喜的是：虽然过去我几乎尽可能买了所有 Dylan 的唱片、相关书籍与影像纪录，但这次因为受命翻译，意外新发现了一些先前被自己忽略了的 Dylan 诗歌佳作，譬如《鲍勃·迪伦之梦》（*Bob Dylan’s Dream*）、《牛津镇》（*Oxford Town*）、《谁杀了戴维·摩尔？》（*Who Killed Davey Moore?*）、《西班牙皮靴》（*Boots Of Spanish Leather*）、《永恒的圆》（*Eternal Circle*）……，都是诗与音乐完美啮合，饱满、动人之作，待会儿如有时间，再跟大家分享一二。

鲍勃·迪伦的诗歌延续了中世纪以降英语叙事歌谣（ballad）的传统，在歌中触及社会和政治议题，但他深谙如何成功腾出“美学距离”。他或以叙事诗手法点到为止地料理之，让读者理解他所述的事件背景，自行解读其内涵（如《牛津镇》、《玛吉的农场》等歌）；或以问句形式抛出主题，不流于口号似的呐喊（如《在风中飘荡》、《暴雨将至》、《谁杀了戴维·摩尔？》等）；或善用戏剧手法，以暗讽或戏谑的语气，表达自己的观点（如《战争大师》、《说唱第三次世界大战蓝调》等）。“押韵”是古往今来歌曲作者通用的利器，在鲍勃·迪伦的笔下与唇间，押韵不但不是限制，反而成为开启想象的触角，让他的许多歌词带有跳跃性极强的“超现实趣味”，让《地下乡愁蓝调》、《铃鼓手先生》这些歌成为词曲并茂的杰作。

● 《别再多想，没事了》

我念一首迪伦的《别再多想，没事了》（Don't Think Twice, It's All Right），来听听看他的声音设计：

宝贝，坐着呆想缘由无济于事
反正那已无关紧要
宝贝，坐着呆想缘由无济于事
如果至今你仍莫名其妙
破晓时分，你家公鸡啼叫之际
看看窗外，我将已离去
你是我继续上路的原因
别再多想，没事了

It ain't no use to sit and wonder why, babe
It don't matter, anyhow
An' it ain't no use to sit and wonder why, babe
If you don't know by now
When your rooster crows at the break of dawn
Look out your window and I'll be gone
You're the reason I'm trav'lin' on
Don't think twice, it's all right

宝贝，把你的灯打开也无济于事
我从未见过那灯光
宝贝，把你的灯打开也无济于事
我在道路黑暗的那一方
虽然我仍希望你做点或说点什么东西
试着让我改变心意留下来陪你
不过我们从未有过太多的深谈
所以，别再多想，没事了

It ain't no use in turnin' on your light, babe
That light I never knewed
An' it ain't no use in turnin' on your light, babe
I'm on the dark side of the road
Still I wish there was somethin' you would do or say
To try and make me change my mind and stay
We never did too much talkin' anyway
So don't think twice, it's all right

女孩，大喊我的名字无济于事
你从来不曾这么做过
女孩，大喊我的名字无济于事
你的声音不再进入我的耳朵
我一路上不停地思索追问
我曾爱过一个女人，是个孩子，他们说
我把心给了她，她要的却是我的魂
但别再多想，没事了

It ain't no use in callin' out my name, gal
Like you never did before
It ain't no use in callin' out my name, gal
I can't hear you anymore
I'm a-thinkin' and a-wond'rin' all the way down the road
I once loved a woman, a child I'm told
I give her my heart but she wanted my soul
But don't think twice, it's all right

宝贝，我在那漫长孤寂的路上前行
要往何处，我真难逆测
但“再见”是过于美好的词，女孩
所以我将只说“别了”
我并非说你对我薄情义
你本可做得更好，但我不在意
你只是有点浪费我的宝贵光阴
但别再多想，没事了

I'm walkin' down that long, lonesome road, babe
Where I'm bound, I can't tell
But goodbye's too good a word, gal
So I'll just say fare thee well
I ain't sayin' you treated me unkind
You could have done better but I don't mind
You just kinda wasted my precious time
But don't think twice, it's all right

这首歌共四节，每节八行，一、三行基本重复，二、四行押韵，五、六、七行大致押韵。我的中译约略跟随之。Don't Think Twice, It's All Right. 别再多讲，没事了……

●领读《鲍勃·迪伦之梦》

在这里，我想和大家分享一首拙译 Bob Dylan 诗歌：《鲍勃·迪伦之梦》（Bob Dylan's Dream）。这首歌采取英语传统民歌 / 叙事歌谣（Ballad）四行一节的形式，两行、两行一韵，叙述 Dylan 对往昔与朋友们欢聚、而今不复再现的美好场景的追忆，词曲真切而动人！翻译时，我力求呼应原诗结构。我现在邀请各位朋友一起以中文来念这首与眼前情境颇相合的歌，一起为 Bob Dylan “圆梦”：

坐在西行的列车
我睡一觉休息片刻
我做了一个令我伤心的梦
关于自己和最初交往的友朋

While riding on a train goin' west
I fell asleep for to take my rest
I dreamed a dream that made me sad
Concerning myself and the first few friends I had

我眼眶半湿地盯视着那个房间
许多午后和友朋同在那里消遣
我们在那里一起捱过许多风暴
又笑又唱直到拂晓

With half-damp eyes I stared to the room
Where my friends and I spent many an afternoon
Where we together weathered many a storm
Laughin' and singin' till the early hours of the morn

在我们挂帽子的老旧木造炉旁
我们说话，并且引吭高唱
我们别无所求，心满意愜
笑谈外面的世界

By the old wooden stove where our hats was hung
Our words were told, our songs were sung
Where we longed for nothin' and were quite satisfied
Talkin' and a-jokin' about the world outside

我们不安的心虽然冷暖尽历
却从未想过我们会老去
以为能永远坐享欢乐
但那样的运气微妙难得

With haunted hearts through the heat and cold
We never thought we could ever get old
We thought we could sit forever in fun
But our chances really was a million to one

分辨黑白很容易
分辨是非也同样容易
我们少有选择，也从未虑及
我们惯行的道路会破碎分歧

As easy it was to tell black from white
It was all that easy to tell wrong from right
And our choices were few and the thought never hit
That the one road we traveled would ever shatter and split

许多年岁月已消逝无踪
许多场赌局有输有赢
许多友朋踏上许多道路
我未能再见其中任一人物

How many a year has passed and gone
And many a gamble has been lost and won
And many a road taken by many a friend
And each one I've never seen again

我多想，多想，多想也是妄想
我们但能再次同坐于那房间
要价一万美元，我将毫不迟疑
欣然奉上，倘吾生能如是兮

I wish, I wish, I wish in vain
That we could sit simply in that room again
Ten thousand dollars at the drop of a hat
I'd give it all gladly if our lives could be like that

这是一个有钱也买不到的梦，但一个诗人，一个歌者，用他的笔，他的舌，把人间不可能的梦，化作一首诗歌，实现了。欢聚一堂后，大家虽然分散四方，只要想着、念着、听着、唱着这诗、这首歌，一切仿佛都在眼前，片刻就是永恒……

●鲍勃·迪伦与世界音乐，兼谈翻译 Bob Dylan

鲍勃·迪伦也许不是“典型的”诺贝尔文学奖得主，但其作品铁定是传诵度最高和影响力最大的。人们把文学桂冠颁给一位名至实归的创作者，不就是因为其影响力、感染力之故？鲍勃·迪伦的影响力、感染力当然来自其创作的作品——包括音乐和文字，合起来就是诗。我十五岁那年（1969年），我的老师在高一英文课堂上教我们唱 Dylan 1963 年举世惊动的专辑《自由不羁的鲍勃·迪伦》里的“Blowin’ In The Wind”（《在风中飘荡》）这首歌，并且把歌词印出来给我们，启发了我们对争取人类平等、自由，让自己成为有个性、特立独行的人这类美好意念的向往。我后来担任中学、大学老师三十余年，我的学生们也多受此美好意念的激励。单就对生活在台湾岛边缘的我，鲍勃·迪伦的影响已是如此鲜明，全世界合起来，他的影响力更是不可估计。

在此我愿意举几个例子，聊聊鲍勃·迪伦跟世界音乐可能的关系。

1962 年开始录制唱片的流行音乐天团披头士（The Beatles），快速走红后，1965 年前后，两位主将约翰·列农（John Lennon）与保罗·麦卡特尼（Paul McCartney）对他们自己的作品变得更自觉。受到鲍勃·迪伦的启发，他们了解到摇滚乐也可以用来表达真挚的感情，也可以有内涵。1965 年发行的《橡皮灵魂》（*Rubber Soul*）即是这种新自觉下的产物。这张唱片把流行音乐带到一个新的境地，让许多人对披头士刮目相看，第一次感觉他们是可以跟舒伯特相提并论的歌曲作家。譬如 Lennon 的〈挪威的森林〉（*Norwegian Wood*），讲的虽是男女之事，与传统的流行歌曲却大异其趣。Lennon 的歌词迂回而隐晦，听者必须各自揣摩它的意思，不像以往的流行歌曲说到爱情都是千篇一律陈腔滥调。受到迪伦的影响，Lennon 写作的曲子愈来愈个人化，不吝惜表达自己的感情。譬如〈虚无的人〉（*Nowhere Man*）这一首，或许也是 Lennon 个人内心困惑和不安的投射，但如果把它当作对所有无知、自私、没有主见的现代人的批评，也许更为合适。Bob Dylan 锐利、深思、诗般的歌词，在 John Lennon 身上找到回应。到了 1967 年，披头士终于创作出《胡椒军曹寂寞之心俱乐部乐队》（*Sgt. Pepper’s Lonely Hearts Club Band*）这张他们最具创意也最具影响力的专辑——也是摇滚史上第一张成功的“概念唱片”。

其次，我举葡萄牙的民歌 Fado（法朵），特别是以大学城柯茵布拉为中心的“柯茵布拉 Fado”为例。葡萄牙二十世纪独裁者萨拉查（Salazar）领导的右翼政党，从 1932 到 1974 年，极权统治了葡萄牙逾四十年。三、四十年代间，统治者试图将那些具有理想性、行动力的柯茵布拉学生改造成温顺、无活力的学者，然而在 50 年代末和 70 年代初，由于几位作曲者 / 歌者的出现，柯茵布拉 Fado 才得以重生。其中最耀眼者当属何塞·阿方索（José Afonso, 1929-1987）。他延续 20 年代“柯茵布拉 Fado 黄金期”歌者看重传统民谣资产，讲求诗歌文字纯粹性的精神，以时而翻新、时而创新的形式，为 Fado 注入新的音乐理念，这些生动有力的表现方式，与现代人的品味和感觉十分契合。

何塞·阿方索，一名泽卡·阿方索（Zeca Afonso），在柯茵布拉大学研读历史和哲学，但一心

想要成为歌者。他不只改写了葡萄牙现代的音乐史，也改写了政治史、社会史。成长时期的他对葡萄牙内部保守心理状态极感不快，他接触了贝拉地区的民歌，对他日后音乐创作有极大影响。1959年，在全国各地许多场合，他开始他带有社会指涉的歌曲演唱，渐获劳工阶层与都市居民注意。60年代，他带着他一首又一首的歌，参与学生罢课、示威，争取人权的运动。Fado 变成抗议与沟通的一种方式，和美国的民歌十分类似。西班牙导演索拉（Carlos Saura）于 2007 年拍成电影《Fados》，在“革命”这个段落，他播映了阿方索的经典歌曲〈格兰多拉，黝黑的小镇〉（Grândola, Vila Morena）。这首歌写于 1964 年，又名〈4 月 25 日〉（25 de Abril），因为 1974 年 4 月 25 日午夜，在一片嘈杂声中，葡萄牙电台播出了这首歌，做为革命军队出发攻占国内重要据点的信号曲，参与行动者枪上都系一朵康乃馨，此即葡萄牙“康乃馨革命”，一场人民终获胜利的不流血革命。

至于 1982 年出版首张专辑《之乎者也》的罗大佑，以及 1986 年首唱《一无所有》的崔健，某种意义上也可视为鲍勃·迪伦在东方的翻版。

*

我从大学时代开始写诗、译诗，至今出版十几本诗集，二、三十种和我太太张芬龄合作的译诗集，可算是“忠诚的诗的学徒”。此次，受邀参加广西师大社《鲍勃·迪伦诗歌集》的翻译，在我看来可谓“双重的挑战”。我们两个过去翻译、出版过的诺贝尔奖诗人作品集，起码包括聂鲁达、帕斯，以及辛波斯卡、密丝特拉儿、沙克丝这三位女诗人（也是诺贝尔奖历史里仅有的三位桂冠女诗人）的诗集，但翻译以歌词之诗得奖的诺贝尔奖得主，这则是第一次。所以，第一个挑战——对我的挑战——是：我有没有能力以汇聚于身的种种古典与现代中文的感性、知性，有效地将鲍勃·迪伦的歌词化成中文现代诗？相对的，另一个挑战是针对鲍勃·迪伦诗歌而来的：面对现代中文，抽掉音乐后的迪伦的歌词，依然是（可与其他中译后的诺贝尔奖诗人之作媲美的）动人的中文诗吗？我很高兴，起码就我与张芬龄翻译迪伦六十年代几张专辑歌词的经验而言，答案是肯定的！迪伦的歌诗质量均丰，既有像《时代正在改变》、《暴雨将至》、《铃鼓手先生》一类感染力极强、撼动人心的大作，也有不少饱满自足、动人迷人的小品，以及幽默、奇突之作。

古今中外所有的文学翻译都必须透过些许“善意的误译”与“译者的再创造”完成之。“押韵”的趣味是鲍勃·迪伦诗歌的一大亮点，在迪伦笔下与唇间，押韵不但不是限制，反而成为想象的跳板，让他的歌词充满“超现实趣味”。但中文难以完整再现英文原作的韵脚或精确呼应原有字句的音乐感。另外，以歌词形式呈现的迪伦诗歌通常无标点符号，迪伦以平易但经常“不合文法”的句法，让他的歌具有“为平民而作”的随性调性，译者如何拿捏得宜，精准捕捉意涵，再现原作风格，的确是一大挑战。我和张芬龄在翻译迪伦仿英语传统民歌、押韵分明的诗歌时——譬如译《鲍勃·迪伦之梦》、《别再多想，没事了》、《西班牙皮靴》等歌时——往往也以押韵的中文译诗回应之，有时并以“刻意化”的中文，再现迪伦诗歌的古典情趣或特异氛围。对于形式相对自由的一些迪伦诗歌，我们则以较富弹性的方式捕捉其趣味或情愫。

●领读《暴雨将至》

鲍勃·迪伦没有出席去年 12 月在瑞典举行的诺贝尔奖颁奖仪式。他请他的老友，美国女歌手帕蒂·史密斯（Patti Smith）代为领奖，并演唱《暴雨将至》（A Hard Rain's A-Gonna Fall）。Patti Smith 因为紧张、忘词，一度中断演唱。《暴雨将至》和《在风中飘荡》一样，收录在迪伦 1963 年划时代专辑《自由不羁的鲍勃·迪伦》裡。以问答的形式，写出人类经历的诸多苦难，饱受孤寂、冷漠、战乱、污染和死亡威胁的困境，以及对更美好世界的憧憬，诗意饱满，剧力万钧。有人称《暴雨将至》是为古巴导弹危机和核战威胁而作，是一首反核之歌；有人说这是向世界提出警讯的环保之歌。鲍勃·迪伦鲜少谈论自己的作品，他的缄默赋予听者充分的诠释权与解读自由。这场暴雨可能带来毁灭，也可以是毁灭后重生的力量。

在这里，我邀请各位朋友以中文一起来念这首诗（我们有印出来的中译与原文歌词在手，绝不会忘词！），让我们把爱与赞赏颁发给 Patti Smith、鲍勃·迪伦以及所有诗人 / 歌者。我们一起念这首诗的最后三节，每节最后两行的迭句“一场暴雨，暴雨，暴雨，暴雨， / 一场暴雨将至”，我们请女士们发音，男士们旁听、按赞：

我蓝眼睛的儿子，你听见了什么？
我钟爱的少年郎，你听见了什么？
我听见隆隆雷鸣吼出一个警告
听见足以溺毙整个世界的海浪在怒号
听见一百个双手发火的鼓手
听见一万声低语却无人聆听
听见一个人饿死，听见许多人大笑
听见一个死于贫民窟的诗人的歌声
听见一个小丑在小巷里的哭声
一场暴雨，暴雨，暴雨，暴雨
一场暴雨将至

And what did you hear, my blue-eyed son?
And what did you hear, my darling young one?
I heard the sound of a thunder, it roared out a warnin'
Heard the roar of a wave that could drown the whole world
Heard one hundred drummers whose hands were a-blazin'
Heard ten thousand whisperin' and nobody listenin'
Heard one person starve, I heard many people laughin'
Heard the song of a poet who died in the gutter
Heard the sound of a clown who cried in the alley
And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, it's a hard
And it's a hard rain's a-gonna fall

噢，我蓝眼睛的儿子，你遇见了谁？
我钟爱的少年郎，你遇见了谁？
我遇见一个孩童陪在一匹死去小马的身边
我遇见一个白人遛着一条黑狗
我遇见一个年轻妇人，身体被火焚烧
我遇见一个年轻女孩，她给我一道彩虹
我遇见一个男子，因爱而受伤
我遇见另一个男子，因恨而受伤
一场暴雨，暴雨，暴雨，暴雨
一场暴雨将至

Oh, who did you meet, my blue-eyed son?
Who did you meet, my darling young one?
I met a young child beside a dead pony
I met a white man who walked a black dog
I met a young woman whose body was burning
I met a young girl, she gave me a rainbow
I met one man who was wounded in love
I met another man who was wounded with hatred
And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard
It's a hard rain's a-gonna fall

噢，我蓝眼睛的儿子，你现在打算做什么？
噢，我钟爱的少年郎，你现在打算做什么？
我打算在开始下雨之前走人
我将走进最深的黑森林的深处
那儿有很多人，他们两手空空
那儿他们的河水里满是毒丸
那儿山谷中的家园与潮湿肮脏的监狱为邻
那儿刽子手的脸总是深藏不露
那儿饥饿是丑陋的，那儿灵魂遭人遗忘
那儿黑是唯一的颜色，那儿无是唯一的数字
我将诉说它，思索它，谈论它，呼吸它
自山岭映照出它的影像，让所有的灵魂都能看见
然后我将站在海上，直到我开始下沉
但在我开口歌唱之前，我很清楚自己要唱的歌
一场暴雨，暴雨，暴雨，暴雨
一场暴雨将至

Oh, what'll you do now, my blue-eyed son?
Oh, what'll you do now, my darling young one?
I'm a-goin' back out 'fore the rain starts a-fallin'
I'll walk to the depths of the deepest black forest
Where the people are many and their hands are all empty
Where the pellets of poison are flooding their waters
Where the home in the valley meets the damp dirty prison
Where the executioner's face is always well hidden
Where hunger is ugly, where souls are forgotten
Where black is the color, where none is the number
And I'll tell it and think it and speak it and breathe it
And reflect it from the mountain so all souls can see it
Then I'll stand on the ocean until I start sinkin'
But I'll know my song well before I start singin'
And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard
It's a hard rain's a-gonna fall

